



Katedra ruského a francouzského jazyka
Pedagogická fakulta
Západočeské univerzity v Plzni
Jungmannova 1
306 19 Plzeň
tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, řkrtňete): bakalářská

Posudek (co se nehodí, řkrtňete): oponenta

Práci hodnotil(a): Docent Liudmila Valová, Csc.

Práci předložil(a): Šárka Váchalová

Název práce: Překlad povídky Slávy Brodského «Plat'janoj škaf» s komentářem

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Цель работы сформулирована автором дипломной работы следующим образом: перевод рассказа Славы Бродского «Платяной шкаф», комментарий перевода, знакомство с жизнью и творчество данного писателя (с.33). Šárka Váchalová справилась с поставленной задачей: перевод рассказа данного малоизвестного и непереводимого прежде в Чехии писателя является самостоятельным, как и тот комментарий, которым данный перевод снабжен.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

В первой главе, которая так и называется Sláva Brodský, говорится о жизни и творчестве этого малоизвестного в России и Чехии писателя. Автор сетует на то, что информации об этой личности не так много и некоторые данные, например дату рождения, было невозможно найти. Однако на основании имеющейся информации автор делает вывод о многосторонних талантах Бродского, который в разные периоды жизни проявлял интересы и к математике, и к финансовой сфере, и к изготовлению керамики, и к музыке, и к литературе. Кроме того, Šárka Váchalová дает обзорную информацию о литературном творчестве Бродского, которое также отличается разнообразием жанров и направлений: это и Исторические анекдоты, и Большая кулинарная книга развитого социализма, и сборник Смешных детских рассказов и даже Релятивистская концепция языка.

Вторая глава посвящена теории перевода. Šárka Váchalová проанализировала научную литературу на эту тему (5 источников) и изложила основные положения, с которыми, как она отмечает (с.17) ей необходимо было познакомиться, с тем чтобы ее перевод рассказа «Платяной шкаф» соответствовал основным принципам профессионального перевода.

Третья глава является собственно переводом рассказа Славы Бродского «Платяной шкаф». Перевод снабжен авторским комментарием, в котором отмечаются основные сложности, возникшие в процессе работы.

В работе пропорционально соотносятся теоретическая и творческая части работы. Первые две главы носят обзорный характер. Изложенный в третьей главе перевод рассказа «Платяной шкаф» является результатом самостоятельной работы автора бакалаврской работы.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Структура работы логически оправданна: три главы и приложение, в котором дается оригинальный текст переведенного рассказа. Кроме того, дается список использованной литературы, в котором учтены как книжные источники, так и интернет-ресурсы.

На с. 27-28 есть техническая погрешность: нарушена последовательность предложений. Первый абзац на с. 28 «Domů jsme přišli...» должен быть раньше, на с.27.

На с. 20 автор пишет о деятельности Матезиуса, который увлекался переводом советской литературы, а в качестве примера приводит имя Гоголя.

На с. 25 перевод: «...písmenko «g» znělo jako «ch». Специфику этого украинского фрикативного звука правильнее было бы отразить чешским h. Не случайно у Славы Бродского читаем: «У него буква «г» звучала *почти* как «х». Именно «почти», потому что в русском языке нет фрикативного звука h, который есть в украинском и в чешском языках.

В комментарии к переводу автор отмечает, что сложность вызывали фрагменты, фиксирующие украинскую речь. В большинстве случаев Šárka Váchalová постаралась, как она отмечает на с.30, точно передать по-чешски смысл этих фраз. Однако, следует признать, что при столь точном переводе на литературный чешский язык теряется аутентичность этих украинских вкраплений. Тем более, что данная диалектная черта «*обыгрывается*» в рассказе: «Когда мама вернулась, она сказала, что автобус будет «в пятьнадцать годин сорок хвыльн». Это звучало очень смешно, но я понял, что это означало без двадцати минут четыре». (с.42). Перевод следующий: «Jakmile se vrátila, oznámila mi, že autobus přijede v 15.40 a mně to znělo velmi legračně» (с 27). Из такого перевода непонятно, почему фраза звучала для мальчика смешно. На с. 25 также игнорируется специфика звучания украинских фраз.

Сам Слава Бродский использует прием, который Šárka Váchalová, на наш взгляд, могла бы «позаимствовать». Бродский сначала фиксирует украинское произношение, а потом дает «перевод» этой фразы на русский язык: «Чего вы тут разляглыся?», «Что вы тут разлеглись?» (с. 40).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

В целом работа производит впечатление самостоятельного исследования. Автор, опираясь на теоретические работы по переводу, приводит самостоятельный перевод художественного рассказа. Комментарий к переводу содержит примеры наиболее сложных, с точки зрения перевода, фрагментов текста. Šárka Váchalová объясняет выбор того или иного варианта, обосновывает то или иное решение.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOVĚ (jedna až tři):

1. Как Вы полагаете, утверждение Славы Бродского, что его рассказы написаны на основе дневниковых записей неизвестного двенадцатилетнего мальчика, следует воспринимать как истинное или это всего лишь художественный прием, которым неоднократно пользовались писатели (А. Пушкин «Повести Белкина», М. Лермонтов «Герой нашего времени» и др.)?
2. О каких реалиях 50-х годов СССР Вы узнали, прочитав рассказ Славы Бродского?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobré, nevyhověl):

velmi dobře

Datum: 12.5.2015

Podpis:

